



LA HORA BILINGÜE

BILINGUAL TIME

ACTIVITY GUIDE

GUÍA DE ACTIVIDADES

Buenos días y Buenas noches
Good morning and Good night



Timberland Regional
LIBRARY



ÍNDICE TABLE OF CONTENTS

LIBROS BOOKS	2
CANCIONES SONGS	3-5
RIMAS Y JUEGOS RHYMES AND GAMES	6-9
ACTIVIDADES DE LA CASA ACTIVITIES FOR HOME	10
RECURSOS DE LA BIBLIOTECA LIBRARY RESOURCES	11

¿POR QUÉ OFRECEMOS LA HORA BILINGÜE? WHY DO WE OFFER BILINGUAL TIME?

¡Hacemos la hora bilingüe porque queremos celebrar el bilingüismo! Ser bilingüe abre muchas oportunidades, nos ayuda a entender diferentes culturas y ¡mejora nuestras mentes!

We offer bilingual storytimes because we want to celebrate bilingualism! Being bilingual opens opportunities, helps us understand different cultures and even improves our brains!

HORARIO SCHEDULE

**CADA DOS MIÉRCOLES
EVERY OTHER WEDNESDAY**
10 - 10:30 AM

MARCH 6	6 DE MARZO
MARCH 20	20 DE MARZO
APRIL 3	3 DE ABRIL
APRIL 17	17 DE ABRIL



**Scan QR Code
to register**

**Escanee el código QR
para el registro**



LIBROS/BOOKS



Find a list of all these books and more:
Encuentre una lista de todos estos libros y más en:

Buenos días, buenas noches/Good Morning, Good Night
Bilingual Storytime books

at TRL.ORG

semana 1 **week 1**



Owl Babies
Las lechucitas
por/by Martin Waddell

Un bestito ¡y a dormir!
por/by Patricia Geiss

semana 2 **week 2**



Hey! Wake up!
por/by Sandra Boynton

I'm not sleepy/No tengo sueño
por/by Angela Dominguez

semana 3 **week 3**



La Paloma necesita un baño
por/by Mo Willems

Pin Pon
por/by Susie Jaramillo

semana 4 **week 4**



No voy a dormir
por/by Cristiane Gribel

Dulces sueños/Sweet Dreams
por/by Pat Mora





CANCIONES Y RIMAS

SONGS AND RHYMES



Buenos Días Good Morning



Buenos días. Buenos días.
¿Cómo estás? ¿Cómo estás?
Muy bien gracias. Muy bien gracias.
Adiós. Adiós.

Good morning. Good morning.
How are you? How are you?
Very fine, thank you. Very fine, thank you.
Goodbye. Goodbye.

Canta al ritmo de - Sing to the tune of
Frère Jacques

This song is a finger play. Use each of your index fingers to illustrate the conversation within the song. For example: Right index finger bends to say the first 'Good Morning' and the left index finger bends to respond with the second 'Good Morning'!

Esta canción es un juego de dedo. Use cada uno de tus dedos índices para actuar la conversación de la canción. Por ejemplo: El dedo índice derecho se dobla para decir el primer 'buenos días' y el dedo índice de la izquierda se dobla a responder con el segundo 'Buenos días'







Twinkle, twinkle little Star Estrellita ¿dónde estás?

Estrellita ¿dónde estás?
Me pregunto qué serás.
En el cielo, en el mar,
Un diamante de verdad.
Estrellita ¿dónde estás?
Me pregunto qué serás.

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are.
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are.

Skidamarink

Skidamarink a dink a dink. Skidamarink a doo.
I love you.
Skidamarink a dink a dink. Skidamarink a doo.
I love you.
I love you in the morning. And in the afternoon.
I love you in the evening.
And underneath the moon. Oh! 
Skidamarink a dink a dink. Skidamarink a doo.
I love you.

Skidamarink a dink a dink, Skidamarink a du,
Te quiero. 
Skidamarink a dink a dink, Skidamarink a du,
Te quiero. Te quiero en la mañana
Y en la tarde también 
Te quiero en el atardecer y bajo la luna, ¡oh! 
Skidamarink a dink a dink, Skidamarink a du,
Te quiero.





CANCIONES Y RIMAS



SONGS AND RHYMES

Duérmete, mi niño

Duérmete, mi niño, duérmete, mi amor,
 duérmete, pedazo de mi corazón.
 Esta niña linda que nació de día
 quiere que la lleven a la dulcería.
 Este niño lindo que nació de noche
 quiere que lo lleven a pasear en coche.



Watch everyone's favorite
 bilingual puppet, Rosita,
 sing this song!
 ¡Mira a la marioneta bilingüe favorita
 de todos, Rosita, cantar esta canción!
tinyurl.com/Rositasings



When the Cows Get Up in the Morning

Quando las vacas se despiertan

When the cows get up in the morning,
 They always say "Hello."
 When the cows get up in the morning,
 They always say "Hello,"
 And what do they say? "Mooo"
 And that is what they say



Quando las vacas se despiertan,
 Siempre dicen "hola"
 Cuando las vacas se despiertan,
 Siempre dicen "hola"
 Y qué dicen? 'Muuuu'
 Y eso es qué dicen



When the horses get up in the morning,
 They always say "Hello."
 When the horses get up in the morning,
 They always say "Hello,"
 And what do they say? "Neigh"
 And that is what they say



Quando los caballos se despiertan,
 Siempre dicen "hola"
 Cuando los caballos se despiertan,
 Siempre dicen "hola"
 Y qué dicen? 'hiii hiii'
 Y eso es qué dicen

Sing more verses with
 all the farm animals!
 ¡Cante más versos con todos
 los animales de la granja!



CANCIONES Y RIMAS

SONGS AND RHYMES



De esta forma nos vamos a la cama

De esta forma yo tomo un baño.
Tomo un baño. Tomo un baño.
De esta forma yo tomo un baño.
Lo hago todas las noches.



De esta forma me pongo la pijama.
Me pongo la pijama. Me pongo la pijama.
De esta forma me pongo la pijama.
Lo hago todas las noches.

De esta forma me lavo los dientes.
Me lavo los dientes. Me lavo los dientes.
De esta forma me lavo los dientes.
Lo hago todas las noches.



De esta forma yo leo un libro.
Leo un libro. Leo un libro.
De esta forma yo leo un libro.
Lo hago todas las noches.

De esta forma yo digo "Buenas noches".
Digo "Buenas noches". Digo "Buenas noches".
De esta forma yo digo "Buenas noches".
Lo hago todas las noches.

De esta forma me voy a dormir

This is the way we go to bed

This is the way we take a bath,
take a bath, take a bath.
This is the way we take a bath.
We do it every evening.

This is the way we put on our pajamas,
put on our pajamas, put on our pajamas.
This is the way we put on our pajamas.
We do it every evening.

This is the way we brush our teeth,
brush our teeth, brush our teeth.
This is the way we brush our teeth.
We do it every evening.

This is the way we read a book,
read a book, read a book.
This is the way we read a book.
We do it every evening.

This is the way we say, "Good night,"
say, "Good night," say, "Good night."
This is the way we say, "Good night."
We do it every evening.

This is the way we go to sleep.



**Scan the QR code to hear
all the songs from this guide.**

**Escanea el código QR para
escuchar todas las canciones de
esta guía.**



JUEGOS/GAMES

CINCO LECHUCITAS

FIVE LITTLE HOOT OWLS

Cut out the images and place all the owls in the tree.

Say the rhyme below taking away one little owl at a time.

Recorte las imágenes y coloque todas las lechucitas en el árbol.

Repita la rima de abajo, quitando una lechucita a la vez.

*5 little hoot owls sitting in a tree
One flew away. How many do you see?*

*4 lechucitas sentadas en un árbol.
Una se fue volando. ¿Cuántas están quedando?*

*3 little hoot owls sitting in a tree.
One flew away. How many do you see?*

*2 lechucitas sentadas en un árbol.
Una se fue volando. ¿Cuántas están quedando?*

*1 little hoot owl sitting in a tree.
She flew away. Now there are no more left to see.*



Más imágenes
en las próximas
páginas
More images on the
next pages

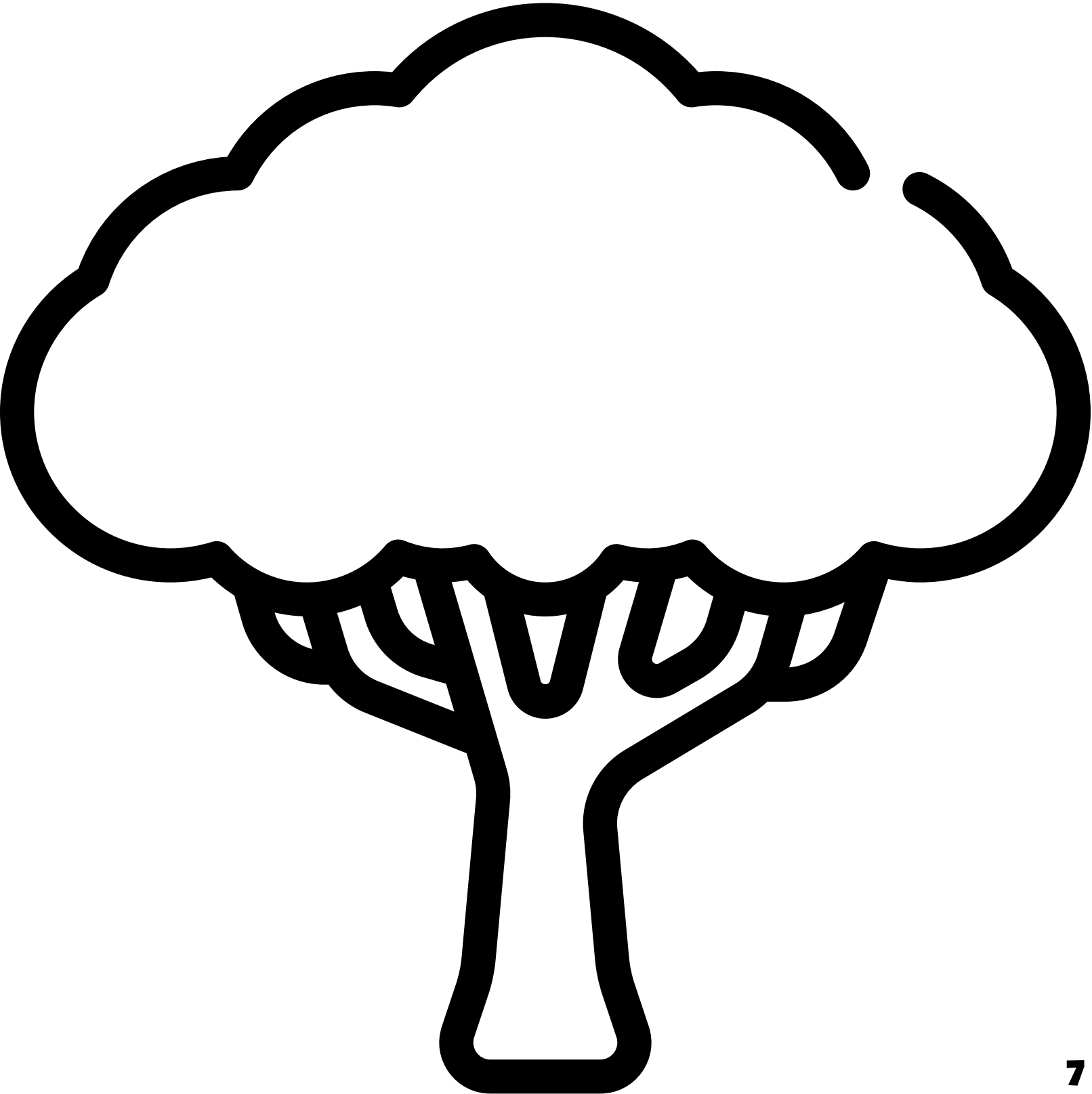
JUEGOS/GAMES

CINCO LECHUCITAS

FIVE LITTLE HOOT OWLS

Cut out and color the tree for your little owls!

¡Recorte y colorear el arbol para tus lechucitas!



JUEGOS/GAMES

TWINKLE TWINKLE LITTLE STAR...WITH SHAPES ¿ESTRELLITA DÓNDE ESTÁS?...CON FORMAS

Cut out the images to continue the fun at home!
¡Recorte las imágenes para continuar la diversión en casa!

Start with the Earth and star. Sing Twinkle, Twinkle and with each verse replace 'diamond' with a new shape and add the new shape to the Earth, star and diamond.

Be sure to ask your child to draw the shape in the air for extra fun and practice.

Empiece con la Tierra y la estrella. Canta Twinkle, Twinkle y con cada verso reemplaza el diamante con una forma nueva y añade esta forma a la Tierra, estrella y diamante.

Asegúrese de pedirle a su hijo que dibuje la forma en el aire para más diversión y práctica.

Estrellita, ¿dónde estás?
Me pregunto qué serás.
En el cielo y en el mar,
Un diamante de verdad.
Estrellita, ¿dónde estás?
Me pregunto qué serás.

Twinkle, twinkle little star
How I wonder what you are
Up above the world so high
like a diamond in the sky
Twinkle twinkle little star
How I wonder what you are



**Más imágenes
en las próximas
páginas
More images on the
next pages**

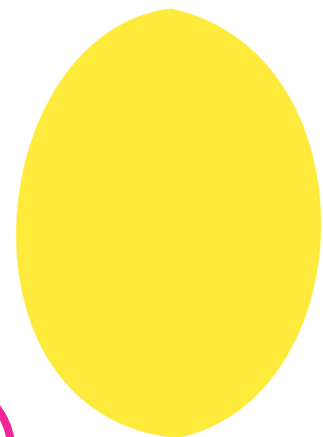
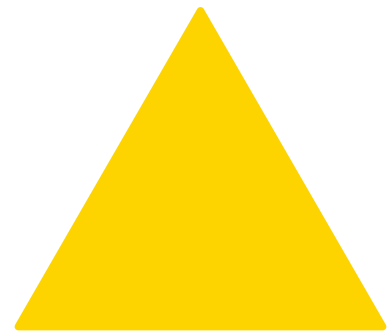
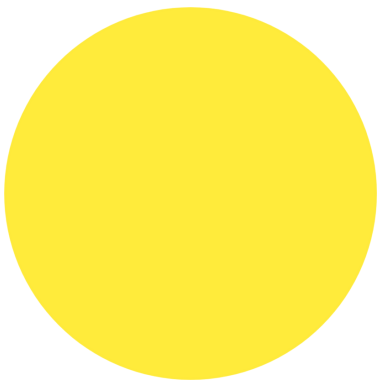
JUEGOS/GAMES

TWINKLE TWINKLE LITTLE STAR...WITH SHAPES ESTRELLITA ¿DÓNDE ESTÁS?...CON FORMAS

Cut out the images to continue the fun at home!
¡Recorte las imágenes para continuar la diversión en casa!

Estrellita, ¿dónde estás?
Me pregunto qué serás.
En el cielo y en el mar,
Un diamante de verdad.
Estrellita, ¿dónde estás?
Me pregunto qué serás.

Twinkle, twinkle little star
How I wonder what you are
Up above the world so high
like a diamond in the sky
Twinkle twinkle little star
How I wonder what you are



Shapes/Formas

Diamond-Diamante

Circle-Círculo

Square-Cuadrado

Triangle-Triángulo

Rectangle-Rectángulo

Oval-óvalo

Más imágenes
en las próximas
páginas
More images on the
next pages



5 prácticas diarias para desarrollar las habilidades de alfabetización temprana de su hija/hijo. Aprenda más-www.earlylit.net/ecrtr

ESCRIBE/WRITE

Create a chart together, using words and pictures, that details all the steps in your morning and nighttime routines. Ask your child to make a special mark next to a step when it is completed. Making a mark of any kind is writing for a child and is a step towards literacy

Cree una tabla juntos, con dibujos y palabras, que detalla todos los pasos de sus rutinas de la noche y de la mañana. Pídale a su hijo que haga una marca especial al lado de un paso cuando lo complete. Hacer una marca de cualquier tipo es escribir para un niño y es un paso hacia la alfabetización.

JUEGE/PLAY

El uso de juegos con los dedos en la primera infancia es una excelente manera de ayudar a los niños pequeños a aprender el lenguaje, adquirir habilidades motorices grandes y pequeñas, y trabajar en la memoria y las habilidades sociales.

Using fingerplays in early childhood is a great way to help young children learn language, gain large and small motor skills, and work on memory and social skills.

HABLE/TALK

Ask open ended questions about how the day will be and what is going to happen. Repeat back what your child says adding descriptive words and hand and face gestures. This builds vocabulary.

Haga preguntas abiertas sobre cómo será el día y qué va a pasar. Repita lo que dice su hijo agregando palabras descriptivas y gestos con las manos y la cara. Esto construye vocabulario.

5 daily practices to develop your child's early literacy skills

Learn more-www.earlylit.net/ecrtr

LEA READ

Leer a la hora de acostarse es una parte maravillosa y beneficiosa de cualquier rutina nocturna. Todos los niños, independientemente de sus habilidades de alfabetización, se benefician del tiempo de lectura enfocado con un cuidador.

Reading at bedtime is a wonderful and beneficial part of any night time routine. All children, regardless of literacy skills, benefit from one on one reading time with a caregiver.

CANTE SING

Canciones con repetición ayuda a los niños a desarrollar habilidades de memoria y les ayudan a recordar nuevos sonidos. Debido a que son predecibles, proveen la seguridad y la comodidad.

Repeating songs help children build memory skills and help them remember new sounds. Because they are predictable they also provide comfort and security.

RECURSOS DE LA BIBLIOTECA

LIBRARY RESOURCES



¡Esperamos que hayan disfrutado los cuentos! Aquí hay otras recomendaciones de libros similares. Puede encontrar estos libros en la lista de **Buenos días/Good Morning Bilingual Storytime Books**. Se puede poner los títulos en reserva para usted y recogerlos en su biblioteca local de Timberland.

We hope you have enjoyed the storytime books! Here are more books to check out. You can find all of these books on the **Buenos días/Good Morning Bilingual Storytime booklist**. Put them on hold, and you can pick them up at your local Timberland Library.

Tengo mucho sueño
por Laura Rexach Pupé

Bedtime for Baby Shark
A la cama Bebé Tiburón

Mis días con Papá
Spending Time with Dad
por/by Elías David

MÁS LIBROS/MORE BOOKS

Buenas noches, Miau: Un
cuento para ayudar a dormir a
los más pequeños
por Olga Sesé

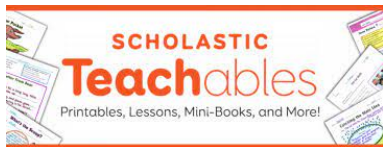
Buenas noches/Good Night
A Spanish-English book for babies

¡Arrorró!

por Mariana Ruiz Johnson

Buenos días/Good Morning
A Spanish-English book for
babies

Buenas noches
por Meritxell Martí



RECURSOS DIGITALES/ DIGITAL RESOURCES



Descubra todos nuestros recursos de aprendizaje temprano en nuestro sitio de web
Discover all of our early learning resources at our website

trl.org/birth-5

En esta página encontrará- In this page you will find:

- games/juegos
- libros digitales/ digital books
- consejos de aprendizaje/learning tips
- ayuda con la tarea/ homework help

Mochilla de Matemáticas Math Backpacks

Look for them online/
Búsquelas en línea
trl.org/library-of-things



Math Backpacks

